

胜利译丛

HELGA'S DIARY



赫尔加日记

〔捷克〕赫尔加·魏斯 著

陈文娟 译

百花洲文艺出版社
BAIHUAZHOU LITERATURE AND ART PRESS

HELGA'S DIARY

赫尔加日记

(捷克) 赫尔加·魏斯 著

陈文娟 译



百花洲文艺出版社
BAIHUAZHOU LITERATURE AND ART PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

赫尔加日记 / (捷克) 魏斯著; 陈文娟译. —南昌:
百花洲文艺出版社, 2015. 7
(胜利译丛)
ISBN 978-7-5500-1441-1

I. ①赫… II. ①魏… ②陈… III. ①日记体小说—
捷克—现代 IV. ①I524.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 154694 号

江西省版权局著作权合同登记号: 14-2015-163

Helga's Diary by Helga Weiss

Text copyright © Helga Weiss, 2013

Paintings copyright © Wallstein Verlag, Göttingen, 1998

First published 2013

First published in Great Britain in the English language by Penguin Books Ltd.

Simplified Chinese edition copyright © Shanghai 99 Culture Consulting Co., Ltd., 2015

All rights reserved.

封底凡无企鹅防伪标识者均属未经授权之非法版本。

赫尔加日记

[捷克] 赫尔加·魏斯 著 陈文娟 译

出 版 人	姚雪雪
责任编辑	游灵通 魏 祎
特约策划	任 战
封面设计	汪佳诗
出版发行	百花洲文艺出版社
社 址	南昌市红谷滩新区世贸路 898 号博能中心 A 座 9 楼
邮 编	330038
经 销	全国新华书店
印 刷	山东德州新华印务有限责任公司
开 本	890mm × 1240mm 1/32
印 张	6
版 次	2015 年 9 月第 1 版第 1 次印刷
字 数	145 千字
书 号	ISBN 978-7-5500-1441-1
定 价	30.00 元

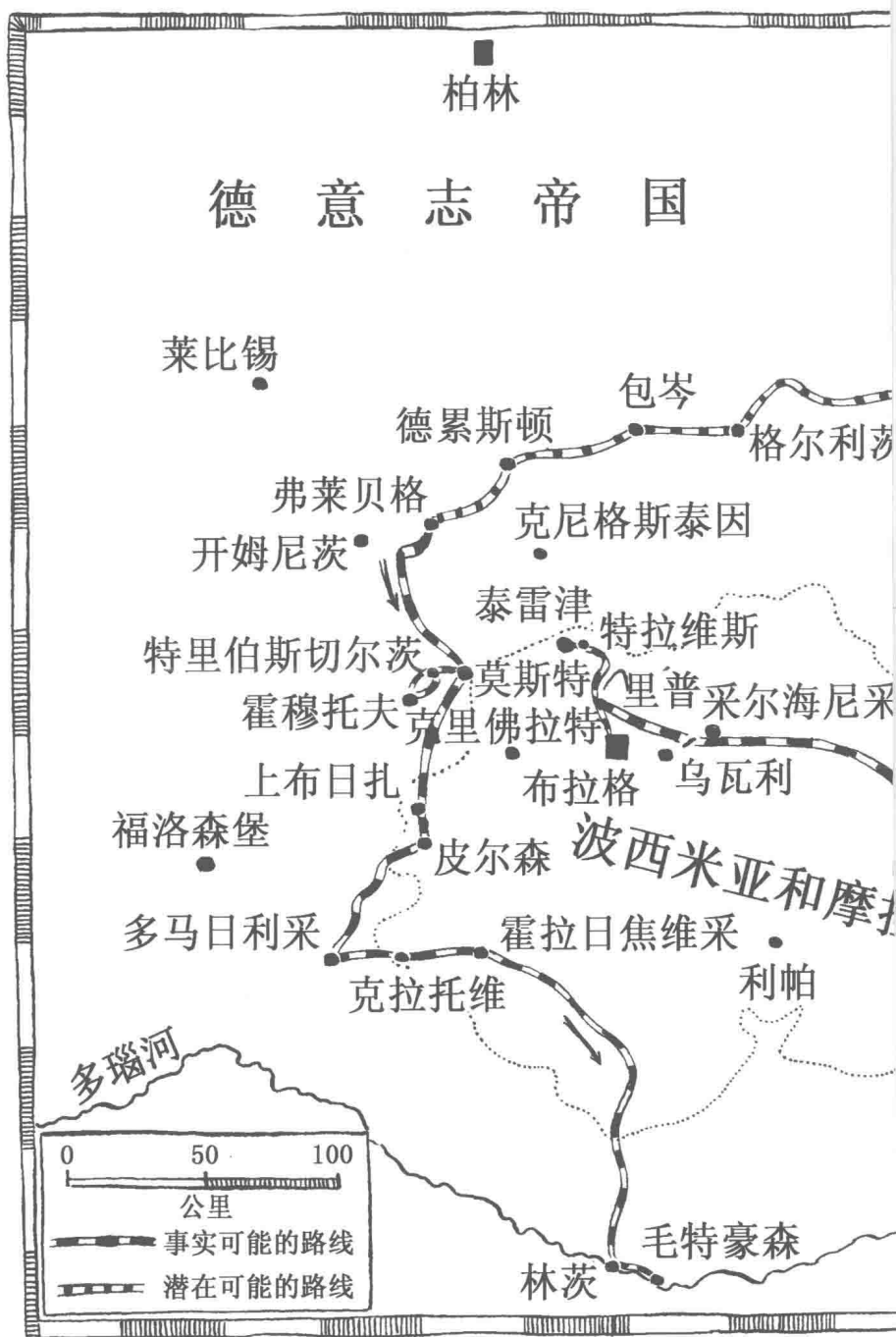
赣版权登字: 05-2015-282

版权所有, 侵权必究

网址 <http://www.bhzwjy.com>

图书若有印装错误, 影响阅读, 可向承印厂联系调换。

献给我的孙女 D.、N.、和 S.，也献给所有的年轻人，希望你们牢牢记住过去，也希望你们永远不必经历我们这代人曾经的苦难。



赫尔加的路线

华沙

波兰
(被德国占领)

布雷斯拉夫

卡托维兹

比克瑙

克拉科夫

奥斯维辛

俄斯特拉发

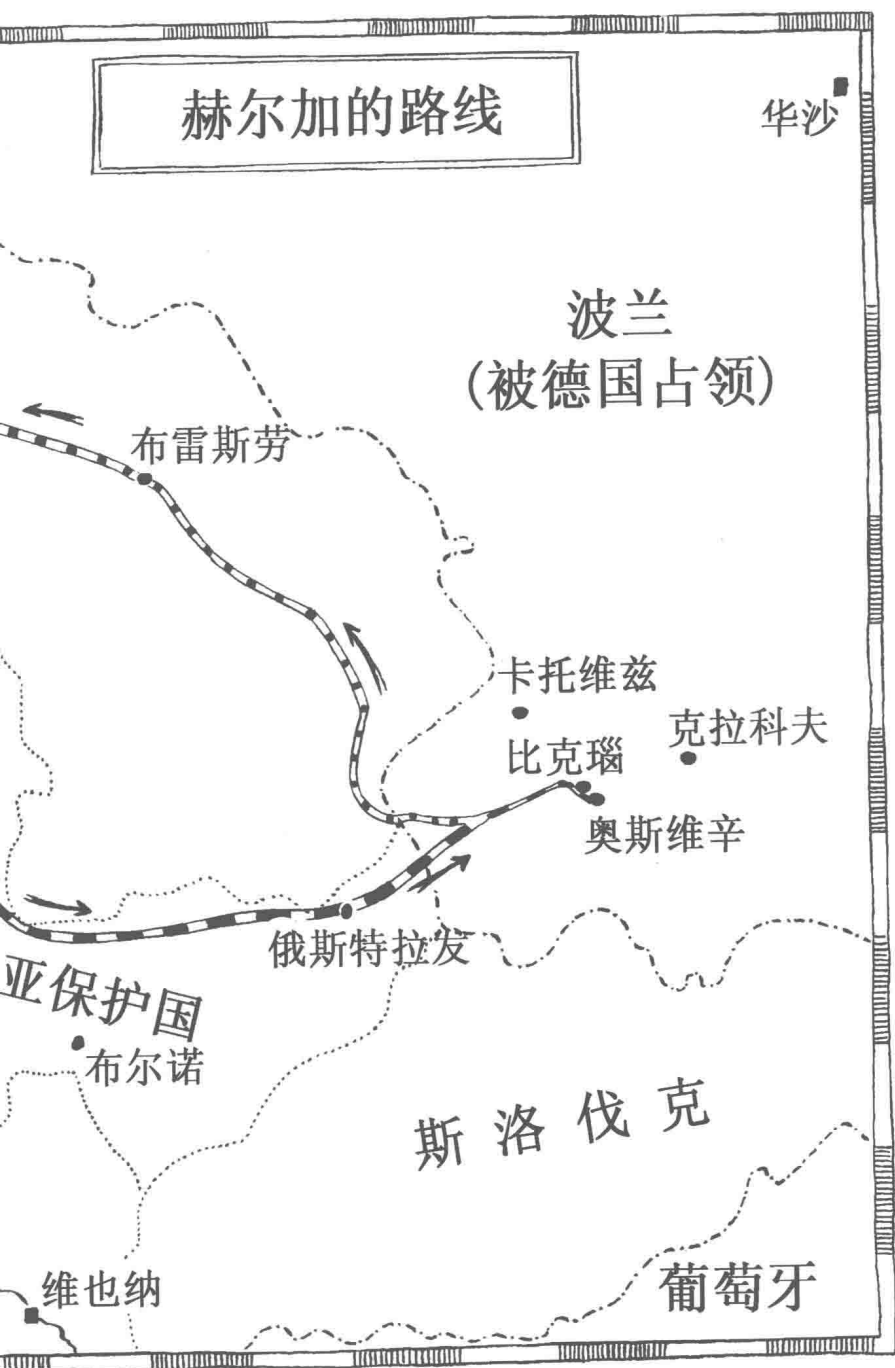
亚保护国

布尔诺

斯洛伐克

维也纳

葡萄牙



① 孩子们的住处和学校

② 年轻人的住处

③ 8—16岁女孩的住处

④ 犹太营区看守

母亲和婴儿的住处

沃尔街

女人的营房;
音乐会演出

德累斯顿营房

没收的财物
归集在此

豪普特街

伯德默克力营房

镇政厅

集市广场

乌斯季营房

兰格街

本霍夫街

捷克宪兵

苏台德营

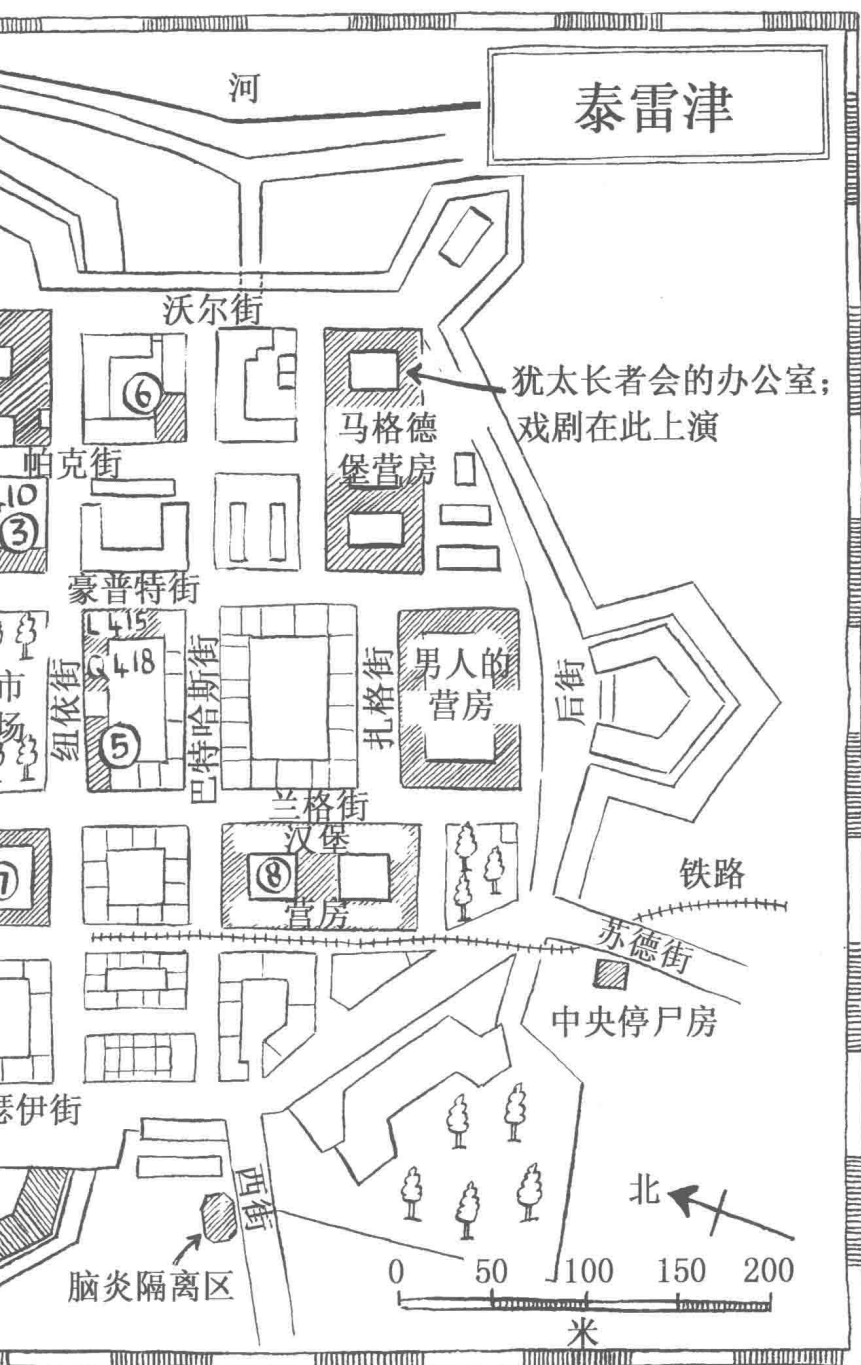
⑤ 党卫军司令部

⑥ 洗衣房、洗漱间
和消毒中心

⑦ 医院和老人的住处

⑧ 女人的营房





前言

一个人年纪越大越会回忆过去。我如今惊奇地发现我根本不曾远离过去。若干年后，当我仔细又恋恋不舍地从头至尾重读自己的日记时，读到很多地方还会激动不已。

我其实真的不知道怎样为我的日记写前言，还有我为什么要写它。我回忆的一切都发生在 60 年前。我把我的经历和想法记在我上学的笔记本里，后来记在一张张活页上。虽然我当时的文笔非常孩子气，语气拖沓稚嫩，但其内容是我们那一代人生活、成长和死亡的真实写照。经历的大部分我都记下来了，也有些忘记了，还有些事情有意不去再想而失真了。我喜欢事情保持整洁的状态而且不留尾巴，现在是时候把它们整理整理了。

多年以来我积累了大量的材料，而我不擅长整理纸张之类的东西，所以这些材料一团混乱。因此，我突然想起我的日记，它放在一个抽屉的最下面多年，我几乎都把它忘记了。那是一沓发黄的纸，用铅笔写的，有些地方已经模糊不清。我是个与时俱进的人，学会了用电脑，我把它们一页一页地输入电脑里并打印出来。

我会删除一些内容，长句变短句，省略从句，换上更合适、贴切的词。有人认为它需要专业人士的修改，但是我经历的一些修改案例并不成功。我把以前的经历写成了很多文章，也有广播节目和报告的形式。编辑的介入经常把文章的观点完全改变，甚至曲解或伪造历史事实。我很惧怕这种改变，故事的真实性和影响力将不复存在。希望这本日记的

读者们能用宽容的心接受它的本来面目。

我的日记开始于1938年的布拉格，记录了捷克斯洛伐克被占领时的情况，主要记录了在保护国里反犹太人的指令和泰雷津营区人们的生活。在从泰雷津被驱赶到奥斯维辛之前（1944年9—10月），我把日记交给了我叔叔约瑟夫·波尔卡，他把日记和那些画藏在一栋建筑的墙里并用砖块封住，才使它们得以保留至今。战后不久，我完成了在泰雷津的部分，并且记下了在其他集中营（奥斯维辛、弗莱贝格和毛特豪森）生活的一切经历，因为当时根本不容许有任何写作的机会。

那些事情填满了我的大脑，当我记下这些事情时，它们就好像滔滔江水般汨汨地流出我的记忆。我记在一张张活页上，甚至没标上页码。核对日期的工作并不由我去做——因为很多时候我没有记下时间——不管怎样，当时历史学家们也刚刚开始了他们的研究工作。在我写完日记之后，学术出版物过了很久才出现。

当我准备把我的日记出版成书时，所有事情要按时间顺序排列对我来说确实不容易。如果我这点没做好，还请读者海涵。我不是历史学家，我的日记也不是一本学术著作。我的重点，也是对我最重要的事，是那些发生的经历，至今我还记忆犹新。

要了解可靠事实可以通过学术文献。在历史教科书里学生们可以了解到在二战中有600万犹太人牺牲了。确切的数据在资料库都有记载和保存，你只要点击电脑，日期和数字都会出现。

然而，每一个数字都代表一个人的命运和一个故事。我的日记只是其中之一。

我以1945年5月返回布拉格来结束我的日记，并最后写下“到家了”。但是我却无家可归。我跟我的母亲无处可去，我的父亲再也没有

回来，我们原来住的公寓也被别人占用了。我当时 15 岁半，重要的事情就是补上我失去的学业。我们开始了新的生活。

赫尔加·魏斯

布拉格，2012

目 录

地图

 赫尔加的路线 ii

 泰雷津 iv

前言 1

赫尔加日记

 1. 布拉格 1

 2. 泰雷津 30

 3. 奥斯维辛，弗莱贝格，毛特豪森，家 98

赫尔加访谈 154

1. 布拉格

他们讲的“动员”是什么意思？所有年轻人都要参与。为什么？不久前大家都在谈论奥地利，而现在又谈论动员。人们除了这个别的都不能谈。它是什么呢？今天爸爸和妈妈为什么没在家？也没有告诉我动员是什么。他们去听广播了。不管怎样，这是个借口，因为他们大可在家听。他们一定是去了朋友家里，这样他们就能谈论动员了。他们把我想成什么了？认为我还只是个孩子，所以他们不能跟我谈论任何事情吗？我已经是女孩子了，我都快九岁了。天哪，现在敲钟是几点了？我明天还得上学呢，可我现在还没睡着。这个傻瓜动员害我把上学忘得一干二净。

什么空袭？要去地下室——现在，深夜？为什么要把我叫起来，妈妈？有什么不对吗？发生什么了？你在做什么？你不能直接把我的衣服套在睡衣上……

敲锣声就在过道里响着，召唤我们躲起来。爸爸不耐烦地在前厅踱着步子，妈妈刚帮我套上运动服，我们就匆匆赶往地下室。门房打开了陈旧的储藏室，它本来就是打算用来躲避的。储藏室很小，我们挤在一起，但至少我们都挤进来了。起初没有人说话，但他们恐惧的眼神好像在问：“要发生什么啊？这到底怎么回事啊？”过了一会儿，这种情绪更强烈了。男人们试图让女人们镇定下来，尽管他们自己也深感不安。只不过，他们更能控制自己并还能偶尔开开玩笑。大概半小时后，喇叭传来空袭结束的通知。大家都回到各自的房子。我朋友

的父母邀请我们去他们家度过剩下的夜晚。父母们让我和伊娃去睡觉，自己却在另外一个房间听广播。要入睡是不可能的事情。为什么我们小孩就要去睡觉而其他人却不睡呢？当我们好不容易有睡意了，警报却又一次响起。那天晚上这样反复了三次，每次响铃我们都躲到地下室。

那天晚上我们根本没睡，我们小孩迫不及待地等待天明。明天到学校我们有太多要谈论。可能明天根本就不用上学，那就太好了。大人们有很多要担心的事情，所以警报响起时他们会很不开心。但幸运的是一切都还好，那仅仅是错误的警报，也没有空袭。



早上，我去上学了。我们没怎么上课。所有的人都既兴奋又疲惫，因为头天晚上没睡好。我们在谈论昨晚的冒险经历，这个话题我们聊了一整天。午餐后（午餐好像并不怎么好，因为没人有心思做饭），整栋房子里的人又都到地下室碰面了。这次不是因为空袭，而是来打扫，以防我们又要进来度过某个晚上。我们扔掉所有没用的东西，妇女们干打扫和擦洗的活，男人们把急救箱收到一起，并准备了一个秘密出口。妈妈们用储物柜为我们做好了铺位。最后，每个人都带了个装满东西的行李箱到地下室。我们聊了一会，然后每人都各自回家并焦急地等待着晚上会发生什么。出乎意料的是，那一晚平静地度过了。尽管如此，我爸爸和伊娃的爸爸仍然认为继续待在布拉格会很危险。就在那天下午，他们在外面找了个合适的公寓，我们可以住在那里直到危险过去。他们在一个名叫弗瓦列的村庄里租了一栋独立别墅里的两间房。我们的妈妈打好包，准备我们第二天离开。



当觉得布拉格没有危险时，我们回到了家中。与此同时，我们的总统，爱德华·本斯辞职了，新总统埃米尔·阿查上任。这被称为第二共和国。然后我们有了短暂的和平，但为时不久。有一天，总统被叫到柏林去讨论捷克斯洛伐克的未来。全国人民群情激动，感觉此行不会有好结果。他们是对的。



1939 年 3 月 15 日

早上我醒来的时候，爸爸妈妈坐在收音机旁，头垂得很低。开始我不知道发生了什么，后来我猜到了。一个颤抖的声音从收音机里传出来：“今天早上 6 点 30 分，德国军队越过了捷克斯洛伐克边界。”我并不真正明白这些话的意义，但是我感觉到了话语里传达的恐怖气氛。收音机里的声音重复了几遍：“请保持镇静！”我特意在床上多待了一会。父亲走过来，在床边坐下。他表情严肃，而且我能看出他很不安。他没说一句话。我拉着他的手，感觉到它在颤抖。四周如此寂静，就连时钟那微弱的滴答声都听起来那么清晰。空气变得凝重起来，没人愿意打破这尴尬的沉寂。我们就这样坐了几分钟。然后我穿好衣服上学去了。妈妈也跟我一起去了学校。一路上，我们遇到了很多熟悉和不熟悉的面孔，你能从他们的眼睛里看到相同的东西：恐惧、悲伤和疑问——接下

来还会发生什么呢？

学校里气氛凝重，孩子们快乐的闲聊和无所畏惧的笑声变成了可怕的窃窃私语。在走廊和教室里随处可见三五成群的女孩们沉浸在交谈中。铃声响起，我们走进教室。老师也没怎么上课，大家都心不在焉。铃声再次响起时，我们如释重负。课后很多家长都在等着我们，妈妈也来接我了。回家的路上，我们看到了很多德国的汽车和坦克。天气寒冷刺骨；天正下着雨，然后又飘雪，风在咆哮。好像老天也在不停反抗。



我们在毫不知情的情况下成了德意志帝国的“保护国”，为什么会这样、怎么会这样，我们全然不知。我们有了个新名字，叫“波西米亚和摩拉维亚保护国”，不叫捷克斯洛伐克。

3月15号不是个简单的宣告日，从那以后，接二连三的指令愈来愈深地压迫和伤害我们。每天都会发生一些骚动，最糟糕的事落在我们犹太人身上。他们把一切都推到我们身上。我们是一起又一起事件的起因，一切都是我们的错，甚至我们不做什么也是错的。上天注定我们成为犹太人，我们也无法决定由此带来的其他事情。没人问为什么；他们感觉要把怨气发泄在某些人身上，还有谁能成为更好的对象？当然是犹太人。“反犹太主义”气焰在不断上升，报纸上都是反犹太人的文章。

※

反犹太人的指令越来越过分了。有消息说犹太人再也不能在政府部门工作了，这在犹太家庭中引起了轩然大波。后来又规定雅利安人（之



1939年，布拉格一座儿童公园门口用德语和捷克语书写的标牌，
最上面写着“犹太人不得入内”

前我们对这个词并不熟悉）不能雇佣非雅利安犹太人。指令一个接一个传来，你几乎都不知道你能做什么或不能做什么。我们不能去咖啡馆、电影院、剧院、操场、公园……还有很多我记不清了。除了这些，还有一个规定让我很生气：开除公立学校的犹太小孩。知道这消息后，我很伤心。假期结束后我就要上五年级了。我喜欢上学，一想到再也不能和其他同学在课桌旁上课，我就伤心流泪。但我必须忍住，因为还有很多事情等着我，甚至是更糟糕的事情。



1939年9月1日

战争爆发了，没人觉得惊奇。我们不得不寄希望于未来。无论爆发